

## KATA KITA :MODELE D'APPRENTISSAGE COOPÉRATIF POUR APPRENDRE LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE INDONÉSISIENNE-FRANÇAISE

Sri Handayani

Universitas Negeri Semarang  
handa\_mir@yahoo.fr

### Résumé

Bien communiquer en langue étrangère, c'est également maîtriser des codes culturels propres à une autre culture et établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère afin d'éviter les situations de malentendus culturels. En ce qui concerne l'apprentissage interculturel, il est nécessaire de trouver un modèle d'apprentissage alternatif et innovant qui permet aux apprenants du français langue étrangère (FLE) en Indonésie d'apprendre la langue ainsi que la culture française dans le concept interculturel. Cela veut dire ils apprennent la culture française et à la fois ils ont la connaissance de la culture indonésienne. A cette occasion, le modèle proposé est enraciné de l'approche coopérative et modifié des étapes de l'approche interculturelle, nommé le modèle de KATA Kita, consistant de **Kontekstualkan** (rendre au contexte), **Amati** (observer), **Tandai dan Terima** (marquer et accepter), **Akulturasikan** (acculturer). Le but de l'article est de décrire l'application et l'évaluation du modèle KATA Kita dans l'apprentissage interculturelle indonésienne-française en profitant des documents authentiques étant élaborés à la recherche précédente. La pratique a été réalisée pendant cinq séances et l'évaluation du programme ont adapté le modèle d'évaluation de Kirkpatrick comprenant l'évaluation de la réaction, du processus, de l'attitude et du résultat. Les quatre éléments sont réalisés avec un type d'approche coopérative en mettant l'accent sur le rôle de copains. Ce modèle a pour objectif de faire découvrir la culture indonésienne et française de manière active dans un contexte aussi authentique que possible. Il s'agit de donner à l'apprenant les outils qui vont lui permettre de découvrir les multiples aspects de la culture indonésienne et française.

**Mots clés** : apprentissage interculturel, approche coopérative, évaluation, KATA Kita

### INTRODUCTION

L'un des objectifs dans l'apprentissage du français est de maîtriser et d'appliquer cette langue dans la communication soit avec le locuteur natif soit le locuteur francophone. Dans ce processus de la communication, il est indispensable de maîtriser la compétence langagière et aussi la compétence culturelle française afin d'éviter le mal compris et le choc culturel chez le locuteur indonésien apprenant le français. Il est donc important d'avoir la compétence interculturelle. L'apprentissage interculturel est

un processus exigeant de se connaître et de connaître origines, avant de pouvoir comprendre les autres (Gillert, 2007, p.32).

Selon Ouellet cité par (Guedes, 2007, p.33), l'éducation interculturelle peut être conçue dans le but de promouvoir et de développer : une meilleure compréhension des cultures dans les sociétés modernes ; une capacité de communication renforcée entre les membres de différentes cultures ; une plus grande flexibilité dans le contexte de diversité culturelle qui caractérise la société ; une plus grande capacité de participation à l'interaction sociale et la reconnaissance du patrimoine commun de l'humanité.

Un exemple des cultures françaises est l'habitude de faire des cadeaux. Les Français ont l'habitude d'ouvrir directement le cadeau qu'ils reçoivent. Pour eux, c'est un moyen pour exprimer et montrer leur appréciation et leur enthousiasme vers ce cadeau. Ils remarquent plutôt l'empathie et veut montrer la bonne réponse de ce cadeau, même si c'est juste un stylo. Quand on n'ouvre pas directement ce cadeau, cela montre que nous ne le respectons pas. Mais les Indonésiens font le contraire. Ils n'ouvrent pas le cadeau devant la personne qui le donne. Ils ont parfois la timidité ou la peur si la personne à laquelle ils s'adressent le cadeau ne l'aime pas ou pense que ce cadeau n'est pas valable à offrir.

Cet exemple existe souvent dans la vie quotidienne. Si l'apprenant a des bagages culturels suffisants, ils pourraient éviter le mal compris sur la culture variée et ils auraient une relation interpersonnelle plus harmonieuse.

La recherche précédente parlant de l'apprentissage interculturel a produit le polycopié pour l'apprentissage interculturel indonésien – français basé sur les matières authentiques. Les matières dans ce polycopié comprennent l'histoire, la géographie, la vie politique et économique, le système calendrier, la gastronomie, la vie quotidienne, la vie scolaire, la santé, la religion, la transportation, le spectacle, le média et le showbiz.

Pour mettre en relief ces matières, il est nécessaire de trouver une stratégie ou un modèle de l'apprentissage interculturel approprié à la caractéristique des apprenants indonésiens. Concernant aux modèles de l'apprentissage de la langue et de la culture, la naissance de l'approche actionnelle qui s'accroît sur la compétence langagière dans une situation ou un contexte social et réel, a provoqué la réalisation de l'apprentissage interculturel ayant le but de développer l'empathie et la tolérance entre chaque locuteur natif d'une langue et d'une culture. En se basant sur cette raison, nous proposons un modèle de l'apprentissage permettant les apprenants indonésiens apprennent la langue et la culture française dans un contexte

interculturel. Cette modèle nommée KATA Kita est une modification de modèle dans l'approche coopérative. En appliquant KATA Kita, les apprenants passeront 4 étapes : **Kontekstualkan**, **Amati**, **Tandai dan terima**, et **Asimilasikanatau Akulturasikan**. Le mot « Kita » en français se dit « nous », qui veut dire les apprenants leur même, qui travailleront en groupe en discutant les tâches données et trouveront ses réponses. Cette méthode est semblable aux tuteurs pairs, la différence se trouve dans la pratique dans laquelle tous les membres du groupe ont le même rôle et il n'y a aucun étudiant dominant.

Les résultats des études précédentes ont été utilisés comme référence ou référence dans cette étude. (Aouag, 2012,p.8) a mené la recherche sur l'indépendance dans l'apprentissage de la lecture, en utilisant le modèle AMICAL (Architectural Multi-agents Interactive Compagnon pour Apprentissage de la Lecture) qui peut être interprété comme un modèle d'apprentissage interactif pour les compétences de lire en travaillant en binôme. Le résultat a indiqué que ce modèle permet aux apprenants de résoudre des problèmes individuels et collectifs avec leurs partenaires.

Cette étude est une continuation de la recherche de (Handayani2016) sur l'élaboration du polycopié interculturel basé sur les documents authentiques comme support pédagogique de l'apprentissage interculturel indonésien – français.. Le livre traite des éléments culturels des deux pays: la géographie, la vie politique et économique, le calendrier, la gastronomie, la vie quotidienne et familiale, la santé et la religion, la vie scolaire, le moyen de transport, le spectacle et le showbiz. Chaque sujet est préparé avec des documents authentiques, soit visuels soit audio-visuels, tels que des cartes, des graphiques, des reportages, des journaux télévisés, des représentations artistiques, des images et des articles de journaux ou de l'Internet.

Le but de cet article est de décrire l'étape d'application de modèle KATA Kita dans l'apprentissage interculturel indonésien-français, et son évaluation.

### **Apprentissage interculturel à travers le modèle KATA Kita**

KATA Kita est une application et une modification du modèle coopératif. La conception de ce modèle a été faite premièrement en 2010, mais cette conception n'est pas encore être testée (Handayani, 2010). KATA Kita est proposé pour enseigner la compétence interculturelle dont les éléments sont comme suit :

**Kontekstualkan** , c'est-à-dire rendre tous les matières au contexte à partir de documents authentiques tels que les chansons, les films, la publicité.

**Amati** signifie observer la culture actuelle et différente de la culture étrangère et de celle d'origine.

**Tandai** et **Terima**, c'est tenter de marquer la valeur culturelle est considérée comme positive et négative selon les points de vue culturel d'Indonésie, et essayez d'accepter que la culture étrangère fait partie de leur vie.

**Asimilasikan / akulturasikan**, c'est un processus d'assimiler ou d'acculturer les valeurs culturelles positives aux valeurs culturelles autochtones qui permet à l'apparaissant de la sensibilité interculturelle et de nouveau produit culturel.

**Kita**, veut dire que les quatre aspects sont réalisés avec un type d'approche coopérative en mettant l'accent sur le rôle des apprenants dans les processus d'apprentissage. Ils travaillent en petit groupe pour discuter le contenu du document authentique donné parlant des éléments de la culture indonésienne et française. Les apprenants peuvent profiter de sources variées telles que le livre, l'encyclopédie et l'Internet pour compléter l'information sur la tâche donnée.

Les étapes d'apprentissage sont expliquées ci-dessous:

- 1) Les apprenants sont regroupés en une population hétérogène, constitués de 4-5 personnes
- 2) Chaque groupe reçoit un ou deux documents authentiques avec les tâches qui doivent être discutées
- 3) Chaque membre du groupe a le même rôle dans son groupe en donnant la participation active pendant la discussion
- 4) Au processus de l'apprentissage, l'enseignant prend le rôle comme facilitateur, médiateur, et motivateur
- 5) Les apprenants appliquent le modèle KATA Kita pendant la discussion.
- 6) Les apprenants présentent les connaissances culturelles dont ils discutent.
- 7) A la fin de l'unité, c'est le temps de l'évaluation, pour évaluer les progrès d'apprentissage des apprenants ; les éléments évalués comprennent l'évaluation de la connaissance culturelle, de la réaction et de l'aptitude des apprenants vers le processus de l'apprentissage utilisant le modèle KATA Kita. L'apprenant ayant le meilleur résultat aura une appréciation ou une récompense.

## MÉTHODE

Cet article est le résultat de la recherche sur l'application et l'évaluation d'un programme de l'apprentissage qui veut dire un processus systématique et continue pour recueillir, décrire, interpréter et présenter des informations sur l'implémentation sur une conception du programme d'apprentissage élaboré (Widoyoko, 2015, p.10). Le programme en question est le modèle KATA Kita pour l'apprentissage interculturel indonésien – français basé sur les documents authentiques. Les étapes à suivre dans cette étude ont adopté les étapes d'évaluation du modèle de Kirkpatrick

(Widoyoko, 2015, p.173-180). Les répondants sont 37 étudiants du troisième semestre participant au cours de Communication Interculturelle. Le traitement a duré pendant 5 séances dont les matières apprises sont :

Tableau 1 : Matières enseignées

Séance	Matière	Document authentique utilisé
1	Histoire et géographie	Vidéo de promotion touristique, carte de France et d'Indonésie, bande annonce d'Astérix
2	Vie économique	Argent original, image du produit luxueux
3	Vie politique	Extrait du JT, vidéo tutorial de l'élection, reportage
4	Système calendrier	Calendrier indonésien et français, vidéo de fête traditionnelle
5	Gastronomie	Vidéo de cuisine, spot publicitaire, carte de fromage et du vin, reportage sur la fabrication du fromage et du terasi

L'évaluation du programme se compose de trois parties : l'évaluation de la réaction, l'évaluation de l'attitude et l'évaluation du résultat, sous forme de l'enquête et du test.

- 1) Evaluation de la réaction a pour but de connaître l'opinion des apprenants sur les matières enseignées, le modèle appliqué et le média utilisé comme support pédagogique interculturelle.
- 2) Evaluation de l'attitude des apprenants vise à connaître leur intérêt, leur façon d'apprendre la culture, leur attitude vers les copains, l'accomplissement des tâches données, et le regard sur la récompense donnée.
- 3) Evaluation du résultat met l'accent sur la connaissance et la compréhension des apprenants sur la culture indonésienne et française pendant le processus de l'apprentissage.

## RESULTATS ET DISCUSSION

Cette partie comprend la description de l'application de KATA Kita dans l'apprentissage interculturel indonésien-français, de la réaction des apprenants et du résultat de l'apprentissage.

### A. Le déroulement de l'apprentissage en appliquant KATA Kita

Le modèle KATA Kita a été appliqué six fois en profitant des documents authentiques parlant de l'histoire, de la géographie, de la vie économique et politique, et de la gastronomie. Les matières authentiques sont présentées avec le modèle KATA Kita. Voici un exemple d'élaboration d'une séance interculturelle traitant le sujet de la géographie en appliquant KATA Kita.

#### 1. **Kontekstualkan** (contextualiser)

La matière enseignée avait un contexte réel en profitant de la carte d'Indonésie et de France, la vidéo de promotion touristique de Java Central et de Bretagne et quelques images.



Image 1 : carte de France  
touristique  
([www.pinterest.com](http://www.pinterest.com))



Image 2 : vidéo de promotion  
([www.youtube.com](http://www.youtube.com))

#### 2. **Amati**(observer)

Les apprenants ont observés éléments culturels indonésiens et français dans les documents. À l'aide de la carte d'Indonésie et de France, les apprenants ont identifié les points communs de deux pays, que ces pays se trouvent près de deux Océans, qu'ils ont le relief varié, comme les montagnes, les fleuves.

3. **Tandai dan Terima** (marquer et accepter)

Après avoir remarqué et observé le point de départ, les apprenants ont discuté les contenus géographiques dans le texte donné. Ils ont trouvé aussi d'autres informations de l'Internet, de la vidéo pour dégager la différence géographique de deux pays. Le but de cette étape est de cultiver la conscience et la tolérance vers cette différence, que c'est la richesse culturelle de chaque pays.

Indonésie	France
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pays colonisé</li> <li>- Plus de 2 million km<sup>2</sup> de superficie</li> <li>- 250 million d'habitants</li> <li>- Divisé en provinces</li> <li>- Climat tropique ayant 2 saisons</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Pays colonisateur</li> <li>- Seulement 550.000 km<sup>2</sup></li> <li>- 60 million d'habitant</li> <li>- Divisé en département et région</li> <li>- Climat varié ayant 4 saisons</li> </ul>

4. **Asimilasikan, akulturasikan** (assimiler/acculturer)

La dernière étape est assimiler les deux cultures s'il y a la possibilité de le faire. Dans la matière de la géographie, il n'y a aucune assimilation de la culture indonésienne et française.

Les quatre étapes étaient mises en action de manière coopérative dans laquelle les membres de groupe se discutaient et se partageaient les informations et les connaissances sur la culture indonésienne et française.

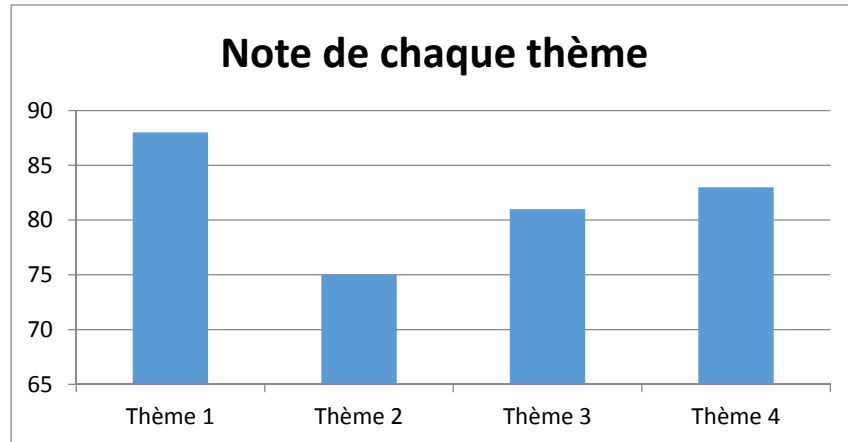
**B. La réaction et l'attitude des apprenants**

Les apprenants avaient une bonne réaction sur le déroulement de l'apprentissage. Selon l'enquête menée, les apprenants étaient très satisfaits des matières enseignées, des facilités supportant le processus de l'apprentissage et de la modèle KATA Kita. Par rapport au média, ils pensaient qu'il fallait améliorer la qualité des images et des vidéos pour qu'il soit plus intéressant et plus clair.

Au sujet de l'attitude, les apprenants participaient bien pendant le cours. Ils ont montré une attitude coopérative dans la discussion, ils ont apprécié les opinions des autres, et les apprenants forts ont aidé ceux qui sont plus faibles pour comprendre les matières et répondre aux tâches données. Cela permet aussi la confiance en soi chez les apprenants. La récompense de l'enseignant permet l'augmentation de motivation chez les apprenants.

C. Le Résultat de la Compréhension Interculturelle Indonésienne – Française

Tableau 2 : résultat de chaque thème



Le tableau 2 montre le résultat de la compréhension interculturelle des apprenants dans les quatre thèmes enseignés : 1) l'histoire et la géographie, 2) la vie politique et économique, 3) le calendrier, 4) la gastronomie. En général, les apprenants ont une bonne connaissance culturelle. Ils comprennent le mieux le sujet de la géographie dont les questions posées comprennent la condition géographique comme le nombre d'habitants, la superficie, le nom de montagnes, des fleuves et de grandes villes, les land marks de chaque pays.

La compréhension sur la vie politique et économique prend la dernière position dans le résultat. Il est possible que les apprenants ne s'intéressent pas beaucoup à ce sujet car le sujet est un peu compliqué à parler.

## CONCLUSION

Basé sur la discussion dans la partie précédente, le modèle KATA Kita pourrait être un modèle alternatif pour enseigner et apprendre la connaissance interculturelle indonésienne et française. L'implémentation de ce modèle est mieux supportée par les documents authentiques pour rendre plus réelles les matières enseignées. A travers ce modèle, les apprenants montrent une bonne réaction et appréciation sur le processus de l'apprentissage interculturel en faisant un travail en groupe, et en ayant la confiance en soi et l'état coopératif.



## REFERENCES

- Aouag, S. (2012). *Individualisation de l'apprentissage dans un système tuteur intelligent : cas de l'apprentissage de la lecture dans le système AMICAL*. Thèse de doctorat di Université Blaise Pascal. Clermont Ferrand. Cité 3 Mars 2017.
- Gillert, A. (2007). *Concept de l'apprentissage interculturel, dans T Kit l'apprentissage interculturel*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Guedes, M.J.C. (2007). *A propos d'éducation interculturelle, dans T Kit l'apprentissage interculturel*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Handayani, S. (2010). KATA TEMAN SEBAYA: *Enseigner l'interculturel de Maniere Cooperative*. Article présenté au séminaire de l'APFI. Bandung.
- Handayani, S. (2016). *Pengembangan Bahan Ajar Berbasis Materi Otentik untuk Pembelajaran Lintas budaya Indonesia – Prancis*. Penelitian Payung Mahasiswa dana DIPA UNNES.
- Widoyoko, E.P. (2015). *Evaluasi Program Pembelajaran*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar